

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

enduku peddala-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘enduku peddalavale’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja pleads with Lord to bestow on him the same kind of wisdom which great people have.

P enduku ¹peddala vale buddhi ²iyjavu
endu pOdun(a)yya rAmayya

A andari vale ³dATi dATi vadariti
⁴anda rAni paND(A)ye kadarA (endu)

C vEda SAstra tatv(A)rthamulu telisi
⁵bhEda rahita ⁶vEdAntamulu telisi
⁷nAda vidya marmambulanu ⁸telisi
nAtha tyAgarAja nuta nijamuga (endu)

Gist

O Lord rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!

Why wouldn’t You bestow on me the same kind of wisdom as that of great people? Where else could I go?

Like all others, I too have been prattling, jumping here and there;
Isn’t it that wisdom has become like an unreachable fruit?

Even after knowing –
true philosophical meanings of vEdas and SAstras,
undifferentiated vEdAnta, and
secrets of science of nAda (nAdOpAsana),
why wouldn’t You bestow on me the same kind of wisdom truly like that
of great people?

Word-by-word meaning

P O Lord (ayya)! Why (enduku) wouldn't You bestow (iyyavu) (literally give) on me the same kind of wisdom (buddhi) as that of (vale) great people (peddala) (literally elders)? O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Where else (endu) could I go (pOdunu) (pOdunayya)?

A Like (vale) all others (andari), I too have been prattling (vadariti), jumping here and there (dATi dATi); isn't it (kadarA) that it (wisdom) has become (Aye) like an unreachable (anda rAni) fruit (paNDu) (paNDAYe)?

O Lord! Why wouldn't You bestow on me the same kind of wisdom as that of great people? O Lord rAma! Where else could I go?

C Even after knowing (telisi) the true philosophical (tatva) meanings (arthamulu) (tatvArthamulu) of vEdas and SAstras,

knowing (telisi) the undifferentiated (bhEda rahita) vEdAnta (vEdAntamulu), and

knowing (telisi) the secrets (marmambulanu) of science (vidya) of nAda (nAdOpAsana),

O Lord (nAtha) praised (nuta) by this tyAgarAja!
why wouldn't You bestow on me the same kind of wisdom truly (nijamuga) like that of great people? O Lord rAma! Where else could I go?

Notes –

Variations –

² – iyyavu – Iyavu.

⁶ – vEdAntamulu – vEdAntamunu. In keeping with other similar words 'tatvArthamulu', 'marmambulu', here also 'vEdAntamulu' has been adopted.

References –

⁴ – anda rAni paNDu – Aesop's Fables - 'Grapes and the Fox' seems to be referred here.

⁵ – bhEda – dvaita as propounded by madhvAcArya is considered as bhEda vAda. Please visit the following site to know more about bhEda vAda and madhvAcArya - <http://www.dvaita.org/overview.shtml>

Comments -

¹ – peddalu – Here this would refer to nArada and the like.

³ – dATi dATi vadariti – The exact meaning of this phrase is not clear. From the context, it has been translated as 'prattled jumping here and there'.

⁷ – nAda vidya – In the present context, it is taken to mean 'nAdOpAsana' as practised by those knowledgeable in music. However, 'nAda vidyA' has a much wider connotation which is dealt in SrI vidyA and other Agama systems.

⁸ – telisi – In some books, this word has been attributed to the great people (paddalu) (like the great people who know true meanings of vEda, SAstra etc....). However, the flow of the language seems to point otherwise. Particularly, the word 'nijamuga' seems to indicate that 'true wisdom' is something more than what is intellectually perceived; it is the grace of the Lord which SrI tyAgarAja yearns. Further, if 'telisi' is to be attributed to 'great people', then the word should be 'telisina'.

Devanagari

- प. एन्दुकु पेदल वले बुद्धि इय्यवु
एन्दु पोदु(न)य्य रा(म)य्य
अ. अन्दरि वले दाटि दाटि वदरिति
अन्द रानि प(ण्डा)ये कदरा (एन्दुकु)
च. वेद शास्त्र त(त्वा)र्थमुलु तेलिसि
भेद रहित वेदान्तमुलु तेलिसि
नाद विद्य मर्मम्बुलनु तेलिसि
नाथ त्यागराज नुत निजमुग (एन्दुकु)

English with Special Characters

- pa. enduku peddala vale buddhi iyyavu
endu pōdu(na)yya rā(ma)yya
a. andari vale dāṭi dāṭi vadariti
anda rāni pa(ṇḍā)ye kdarā (enduku)
ca. vēda śāstra ta(tvā)rthamulu telisi
bhēda rahita vēdāntamulu telisi
nāda vidya marmambulanu telisi
nātha tyāgarāja nuta nijamuga (enduku)

Telugu

- ప. ఎన్దుకు పెద్దల వలె బుద్ధి ఇయ్యవు
ఎన్దు పోదు(న)య్య రా(మ)య్య
అ. అన్దరి వలె దాటి దాటి వదరితి
అన్ద రాని ప(ణ్డా)యె కదరా (ఎన్దుకు)
చ. వేద శాస్త్ర త(త్వా)ర్థములు తెలిసి
భేద రహిత వేదాంతములు తెలిసి
నాద విద్య మర్మమ్బులను తెలిసి
నాథ త్యాగరాజ నుత నిజముగ (ఎన్దుకు)

Tamil

- ప. ంనత్తు³క్ర పేత్³త్³ల వలె పు³త్³తి⁴ ఇయ్యవు
ంనత్తు³ పోత్తు³(న)య్య రా(మ)య్య

அ. அந்த³ரி வலெ தா³டி தா³டி வத³ரிதி
அந்த³ ராணி பண்(டா³)யெ கத³ரா (எந்து³கு)
ச. வேத³ ஸாஸ்த்ர தத்(வா)ர்த²முலு தெலிஸி
பே⁴த³ ரஹித வேதா³ந்தமுலு தெலிஸி
நாத³ வித்³ய மர்மம்³லனு தெலிஸி
நாத² த்யாக³ராஜ நுத நிஜமுக³ (எந்து³கு)

ஏன் சான்றோர் போன்று அறிவருளாயோ?
எங்கு செல்வேனய்யா, இராமய்யா?

எல்லோரையும் போன்று, தாண்டித் தாண்டி உளறினேன்;
எட்டாத கனியானதன்றோ, ஐயா?
ஏன் சான்றோர் போன்று அறிவருளாயோ?
எங்கு செல்வேனய்யா, இராமய்யா?

மறைகள், சாத்திரங்களின் உட்பொருளறிந்தும்,
பேதமற்ற வேதாந்தத்தினையறிந்தும்,
நாத வித்தையின் மருமங்களையறிந்தும்,
நாதா! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! உண்மையாக
ஏன் சான்றோர் போன்று அறிவருளாயோ?
எங்கு செல்வேனய்யா, இராமய்யா?

பேதமற்ற வேதாந்தம் - சீவனும் பரம்பொருளும் ஒன்றேயெனல்.
நாத வித்தை - இவ்விடத்தில், 'நாதோபாஸனை' எனப்படும் இசை வழிபாட்டினைக் குறிக்கும்.

Kannada

ಪ. ಎನ್ನುಕು ಪೆದ್ದಲ ವಲೆ ಬುಧಿ ಇಯ್ಯವು
ಎನ್ನು ಪೋದು(ನ)ಯ್ಯ ರಾ(ಮ)ಯ್ಯ
ಅ. ಅನ್ನರಿ ವಲೆ ದಾಟಿ ದಾಟಿ ವದರಿತಿ
ಅನ್ನ ರಾನಿ ಪ(ಣ್ಣ)ಯೆ ಕದರಾ (ಎನ್ನುಕು)
ಚ. ವೇದ ಶಾಸ್ತ್ರ ತ(ತ್ವ)ರ್ಮುಲು ತೆಲಿಸಿ
ಭೇದ ರಹಿತ ವೇದಾನ್ತಮುಲು ತೆಲಿಸಿ
ನಾದ ವಿದ್ಯ ಮರ್ಮುಲನು ತೆಲಿಸಿ
ನಾಥ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಿಜಮುಗ (ಎನ್ನುಕು)

Malayalam

೧. എന്റുക്കു വെദല വലെ ബുദ്ധി ഇയ്യവു
എന്റു പോദു(ന)യ്യ രാ(മ)യ്യ
೨. അന്തരി വലെ ദാടി ദാടി വദരിതി

അന്ദ രാന്നി പ(ണ്ഡാ)യെ കരരാ (എന്ദുകു)
ച. വേദ ശാസ്ത്രേ ത(ത്വ)ർഥമുലു തെലിസി
ഭേദ രഹിത വേദാന്തമുലു തെലിസി
നാദ വിദ്യ മർമ്ബുലനു തെലിസി
നാഥ ത്യാഗരാജ നൂത നിജമുഗ (എന്ദുകു)

Assamese

പ. എന്ദുകു പേദല രലെ വുദ്ധി ഇയ്യർ
എന്ദു പോദു(നെ)യ്യ രാ(മ)യ്യ
അ. അന്ദറി രലെ ടാടി ടാടി വദരിതി
അന്ദ രാന്നി പ(ണ്ഡ)യെ കദരാ (എന്ദുകു)
ച. വേദ ശാസ്ത്ര ത(ത്വ)ർഥമുലു തെലിസി
ഭേദ രഹിത വേദാന്തമുലു തെലിസി
നാദ വിദ്യ മർമ്ബുലനു തെലിസി
നാഥ അഗരാജ നൂത നിജമുഗ (എന്ദുകു)

Bengali

പ. എന്ദുകു പേദല വലെ വുദ്ധി ഇയ്യർ
എന്ദു പോദു(നെ)യ്യ രാ(മ)യ്യ
അ. അന്ദറി വലെ ടാടി ടാടി വദരിതി
അന്ദ രാന്നി പ(ണ്ഡ)യെ കദരാ (എന്ദുകു)
ച. വേദ ശാസ്ത്ര ത(ത്വ)ർഥമുലു തെലിസി
ഭേദ രഹിത വേദാന്തമുലു തെലിസി
നാദ വിദ്യ മർമ്ബുലനു തെലിസി
നാഥ അഗരാജ നൂത നിജമുഗ (എന്ദുകു)

Gujarati

പ. അന്ദുകു പേദല വലെ വുദ്ധി ഇയ്യർ
അന്ദു പോദു(നെ)യ്യ രാ(മ)യ്യ
അ. അന്ദറി വലെ ടാടി ടാടി വദരിതി
അന്ദ രാന്നി പ(ണ്ഡ)യെ കദരാ (അന്ദുകു)

ਯ. ਵੇਦ ਸ਼ਾਸਤਰ ਤ(ਤ੍ਵਾ)ਰਥਮੁਲੁ ਤੱਲਿਸਿ
ਐਦ ਰਹਿਤ ਵੇਦਾਨ੍ਤਮੁਲੁ ਤੱਲਿਸਿ
ਨਾਦ ਵਿਧ ਮਰਮਯੁਲਨੁ ਤੱਲਿਸਿ
ਨਾਥ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨਿਜਮੁਗ (ਅੰਞੁਕੁ)

Oriya

ੲ. ਵਰੂਕੁ ਏਯਕ ਖਲੇ ਕੂਠਿ ਯਯਯੁ
ਵਰੂ ਏਯਕੁ(ਨ)ਯਯ ਰਾ(ਮ)ਯਯ
ਅ. ਅਯਰਿ ਖਲੇ ਯਾਰਿ ਯਾਰਿ ਖਯਰਿਠਿ
ਅਯ ਰਾਨਿ ਏ(ਠਾ)ਯੇ ਕਯਰਾ (ਵਰੂਕੁ)
ੳ. ਖੇਯ ਗਾਯੁ ਚ(ਚ੍ਯਾ)ਯੰਮੁਕੁ ਠੇਲਿਥਿ
ਯੇਯ ਰਯੁਠ ਖੇਯਕਾਠੁਕੁ ਠੇਲਿਥਿ
ਨਾਯ ਖੇਯਯ ਮਰਮੰਮੁਕੁ ਠੇਲਿਥਿ
ਨਾਥ ਚਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨਿਯਮੁਗ (ਵਰੂਕੁ)

Punjabi

ੲ. ਏਨਦੁਕੁ ਪੌਦਲ ਵਲੇ ਬੁਦਿਯ ਇੱਯਵੁ
ਏਨਦੁ ਪੋਦੁ(ਨ)ਯਯ ਰਾ(ਮ)ਯਯ
ਅ. ਅਨਦਰਿ ਵਲੇ ਦਾਟਿ ਦਾਟਿ ਵਦਰਿਤਿ
ਅਨਦ ਰਾਨਿ ਪ(ਲਡਾ)ਯੇ ਕਦਰਾ (ਏਨਦੁਕੁ)
ੳ. ਵੇਦ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਤ(ਤ੍ਵਾ)ਰਥਮੁਲੁ ਤੇਲਿਸਿ
ਭੇਦ ਰਹਿਤ ਵੇਦਾਨਤਮੁਲੁ ਤੇਲਿਸਿ
ਨਾਦ ਵਿਦਯ ਮਰਮਮਬੁਲਨੁ ਤੇਲਿਸਿ
ਨਾਥ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨਿਜਮੁਗ (ਏਨਦੁਕੁ)